



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## IQAC NOTICE ON INITIATION OF ADD-ON COURSE

### IQAC NOTICE & RESOLUTION

**DATE: 04.01.23**

IQAC Meeting held on **4th January, 2023**, unanimously adopts a resolution and asks the Academic Council to notify to all Honours Departments to initiate Add-on courses for the January-June Semester, 2023.

  
Principal  
Dhupguri Girls' College  
Dhupguri & Jalpaiguri

**Principal**  
**Dhupguri Girls' College**

  
IQAC Coordinator  
Dhupguri Girls' College

**IQAC Coordinator**  
**Dhupguri Girls' College**



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## DEPARTMENTAL NOTICE ON ADD-ON COURSE COMMENCEMENT

### DEPARTMENTAL MEETING & RESOLUTION

**DATE: 05.01.23**

Faculty members of the Department of English unanimously decided to introduce an Add-on course on **Translation and Literature** for the 2023 Spring Semester English Honours students. This agenda was taken up for discussion in the meeting following the IQAC meeting guidelines held on **4<sup>th</sup> January, 2023**. The course will be open to all 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> semester students.

Dr. Debarati Dutta

Head of the Dept.

Dept. of English

Dhupguri Girls' College



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT ENROLLMENT NOTICE

### STUDENT NOTICE

**Date: 06.01.23**

The Department of English, Dhupguri Girls' College, will organize an Add-on course on **Translation and Literature** from **10.01.23** to **21.02.23**. Classes will be held for 2<sup>nd</sup>, 4<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> semesters. The detailed class structure will be shared with the students shortly. Interested students of any Honours department may enroll themselves by **09.01.23** through the enrollment form provided in the departmental groups.

Dr. Debarati Dutta

Head of the Dept.

Dept. of English

Dhupguri Girls' College



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## ADD-ON COURSE FLYER (WITH COURSE OBJECTIVES & COURSE OUTCOMES)

**ADD ON COURSE  
ON  
TRANSLATION AND  
LITERATURE**

Department of English  
Dhupguri Girl's College

**Objectives:**

- Basics of Translation Studies
- Importance of Translation in Literature
- Significant Contributors in the field of Translation
- Hands-on experience in Translation

**Course Outcome:**

- A greater cultural Exchange
- Learning literatures of different language
- Understanding the Politics of Translation
- Gender and Translation

Course starts from 10th  
February 2023

Translation: ...g the beauty ... work

ENGLISH AS A LITERATURE IN TRANSLATION  
FIONA J. DOLOUGHAN



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## ADD-ON COURSE MODULE (WITH COURSE CONTENT & COURSE DURATION)

Date	Topic	Course Content	Resource Person
10/01/23	Introduction to Translation Studies	Overview of translation studies, history, and importance.	Dr. Debarati Dutta
11/01/23	Theories of Translation	Exploration of key translation theories and methodologies.	Dr. Debarati Dutta
13/01/23	Cultural Context in Translation	The impact of cultural context on translation.	Dr. Debarati Dutta
14/01/23	Translation and Literary Genres	Translation techniques for different literary genres (poetry, prose, drama).	Dr. Debarati Dutta
17/01/23	Comparative Literature and Translation	Relationship between comparative literature and translation studies.	Mr. Suvankar Jana
18/01/23	Translating Classical Texts	Challenges and strategies in translating classical literature.	Mr. Suvankar Jana
20/01/23	Translation of Contemporary Literature	Techniques for translating contemporary literary works.	Dr. Debarati Dutta
21/01/23	Literary Translation and Adaptation	Adaptation versus translation in literature.	Dr. Debarati Dutta
31/01/23	Translation of Indigenous Literature	Strategies for translating indigenous texts while preserving cultural integrity.	Dr. Debarati Dutta
02/02/23	Translation and Literary Criticism	Role of translation in literary criticism and theory.	Dr. Debarati Dutta
06/02/23	Translating Children's Literature	Specific challenges and considerations in translating literature for children.	Mr. Suvankar Jana
10/02/23	Gender and Translation	Examination of gender issues in translation practice and theory.	Mr. Suvankar Jana
17/02/23	Machine Translation and Literature	Impact of machine translation on literary translation and its limitations.	Mr. Suvankar Jana
20/02/23	Translation Workshop: Practical Exercises	Hands-on workshop with practical translation exercises.	Dr. Debarati Dutta
21/02/23	Translation Project Presentation and Feedback	Presentation of translation projects by participants and feedback session.	Dr. Debarati Dutta

**Total Course Duration: 30 Hours**



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## EXAMINATION MODALITIES & GRADING SYSTEM

### Add-on course on Translation and Literature

#### Examination Modalities

➤ **Examination:**

- The exam will be conducted through a **Project Work**. The exam will consist of a total of 50 marks. Students will have to secure at least 20% marks in the exam to pass the course; otherwise the exam will be marked as failed. Course completion certificate will not be dispatched to those who will not score adequate marks.

➤ **Grading system:**

- The Percentage based grading system will be applicable to the course.

Marks in Percentage	Grade
40-<50	A
30-<40	B
20-<30	C
10-<20	D
Less than 10	F



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE


DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....


## STUDENT ENROLLMENT FORM (FILLED-UP SAMPLE)

  
**DHUPGURI GIRLS' COLLEGE**  
DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210  
E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Mobile : 7001775112

Ref. No..... Date.....

**Add-on Course on Translation & Literature**  
**Department of English**  
**Student Enrollment Form**



Please complete this form in CAPITAL LETTERS. All fields are mandatory unless stated otherwise.

**PERSONAL INFORMATION**

Full Name:                     muni roy                    

Mobile Number:                     8016865874                    

Department:                     English                    

Semester:                     Sixth                    

Registration Number:                     1092005010051                    

**DECLARATION**

I hereby declare that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge.  
I understand that any false information may result in my disqualification from the course enrollment.

Signature:                     muni roy                     Date:                     08.01.23



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## LIST OF ENROLLED STUDENTS

ADD ON COURSE

TRANSLATION

Students List

Serial No.	Registration No.	Name	Semester
1.	1092005010035	Susmita Mandal	Fourth
2.	1092005010051	Munni Roy	Fourth
3.	1092005010044	Rimpa Sarkar	Fourth
4.	1092005010034	Banoshree Roy	Fourth
5.	1092005010043	Sampa Roy	Fourth
6.	1092005010049	Sushmita Sarkar	Fourth
7.	1092005010046	Pinki Ghosh	Fourth
8.	1092005010052	Namika Thapa	Fourth
9.	1092005010040	Sibangi Ghosh	Fourth
10.	1092005010047	Prakriti Roy	Fourth
11.	1092005010050	Muskan Thapa	Fourth
12.	1092005010039	Champa Roy	Fourth
13.	1092005010038	Namita Biswas	Fourth
14.	1092005010037	Anindita Chakraborty	Fourth
15.	1092005010041	Koyel Roy	Fourth





Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT ATTENDANCE REGISTER

		DHUPGURI STUDENT'S ATTENDANCE REGISTER																
		CLASS..... SEC.....																
		Total No. of Class.....																
Sl. No.	Roll No.	NAME OF STUDENTS	ATTEN															
			10/01	11/01	13/01	14/01	15/01	16/01	17/01	20/01	21/01	31/01	02/02	06/02	10/02	17/02	20/02	21/02
1.		Sushmita Mandal	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
2.		Munni Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
3.		Rimpa Sarkar	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
4.		Banashree Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
5.		Shampa Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
6.		Sushmita Sarkar	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
7.		Pinki Ghosh	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
8.		Namika Thapa	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
9.		Shibangi Ghosh	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
10.		Prakriti Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
11.		Muskan Thapa	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
12.		Champa Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
13.		Namita Biswas	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
14.		Anindita Chakraborty	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD
15.		Royal Roy	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD	DD



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## COURSE-END EXAMINATION NOTICE

### STUDENT EXAMINATION NOTICE

**Date: 22.02.23**

The Department of English, Dhupguri Girls' College, will conduct the course completion examination of the ongoing Add-on course on **Translation and Literature** on **28.02.23**. Attendance in the course completion examination will be compulsory for all enrolled students to avail the course-end certificate.

Dr. Debarati Dutta

Head of the Dept.

Dept. of English

Dhupguri Girls' College



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## COURSE-END EXAMINATION PAPER

ভাষা দিয়া কাথা কই প্রীতি ভালবাসা  
ভাষায় জ্বলায় বাতি বাচিবার আশা ।  
আগৈ ভাষা মিষ্টি মধু অমৃত সমান  
ভাষায় জাতির আত্মা যোগায় গিয়ান ।  
হাসি মুখে করি রাও মধুর আলাপ  
সুখ দুখ হাসি কান্দা চলে কত ভাপ ।  
মাও ভাষা আগৈ ভাষা জননীৰ ভাষা  
ভাষায় গিয়ান বাতি মোৰ ভালবাসা ।  
ভাষা বিনে নাইরে জাতির পরিচয়  
সভ্য জাতির এই চিন জানো নিশ্চয় ।  
সুখ দুখ বন্দ মুখ ভাষা হৈল চাবি  
আন্ধার মন জাগে আলো শক্তির নাবি ।  
ভাষা দিয়ায় করি রাও করি প্রথনা  
ভাষায় শ্রেষ্ঠ রতন মনি মুক্তা সোনা ।

Translation Project on Poetry: From Rajbanshi to English



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT ANSWER SCRIPT (EVALUATED SAMPLE)

The Language.

Munni Roy  
28.02.23

↑ we speak with language, language is our love.  
↑ we find the light to live by language.  
our language is sweet, honey like nectar.

The soul of the nation lies within the language.

↑ we also talk about happiness with a smile.  
our many feelings in life are expressed through it.

↑ my language mother tongue is the language of the country.  
↑ my feelings of love are made in language.  
nation has no identity without language.

this song is mandatory for civilized nations.  
This language is the bright light of the dark future.  
I do pray day after day with language.  
Language is the only key to a happy, sad life.  
Language is the greatest diamonds in the world.

35  
50

B



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT SCOREBOARD

SL	Registration No.	Name	Semester	Marks obtained	Total marks	Grade
1	1092005010035	Susmita Mandal	Fourth	35	50	B
2	1092005010051	Munni Roy	Fourth	35	50	B
3	1092005010044	Rimpa Sarkar	Fourth	30	50	C
4	1092005010034	Banoshree Roy	Fourth	30	50	B
5	1092005010043	Shampa Roy	Fourth	30	50	B
6	1092005010049	Sushmita Sarkar	Fourth	35	50	B
7	1092005010040	Sibangi Ghosh	Fourth	25	50	C
8	1092005010047	Prakriti Roy	Fourth	25	50	C
9	1092005010037	Anindita Chakraborty	Fourth	35	50	B
10	1092005010041	Koyel Roy	Fourth	20	50	C



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## COURSE-END PROGRAM REPORT

### Program Report: Add-on course on Translation and Literature

#### Course Overview

The Add-on course on Translation and Literature was conducted from **10.01.23** to **21.02.23**, designed to enhance participants' understanding and skills in the field of literary translation. This 30-hours intensive course was organized with the objective of exploring the theoretical and practical aspects of translation, focusing on literary texts.

#### Course Structure

The course was structured into a series of modules, each led by different resource persons who are experts in the field. The sessions included lectures, interactive discussions, practical translation exercises, and case studies of notable translated works.

#### Participant Demographics

The course attracted a diverse group of participants, including students, academics, and professionals from various fields such as literature, linguistics, and translation studies. The participants came from different geographical regions, contributing to a rich exchange of cultural and linguistic perspectives.

#### Key Highlights

- Interactive Sessions:** The course emphasized active participation, with interactive sessions that allowed participants to engage with the resource persons and peers, facilitating a deeper understanding of the topics discussed.
- Practical Translation Exercises:** Practical exercises provided hands-on experience, enabling participants to apply theoretical knowledge to real-world translation tasks.
- Guest Lectures:** Renowned guest lecturers shared their insights and experiences, enriching the learning experience with diverse viewpoints and practical tips.
- Case Studies:** Analysis of major literary translations helped participants understand the complexities and nuances involved in translating literary texts.
- Workshop:** The final day workshop allowed participants to present their translation projects, receive feedback from experts, and discuss potential improvements.

#### Participant Feedback



Mobile : 7001775112

# **DHUPGURI GIRLS' COLLEGE**

**DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210**

E-mail : [dhupgurigirlscollege1@gmail.com](mailto:dhupgurigirlscollege1@gmail.com) \* Website : [www.dhupgurigirlscollege.ac.in](http://www.dhupgurigirlscollege.ac.in)

Ref. No.....

Date.....

Feedback from the participants was overwhelmingly positive. They appreciated the depth and breadth of the course content, the expertise of the resource persons, and the interactive and practical approach of the sessions.

## **Conclusion**

The Add-on course on Translation and Literature was a successful initiative, achieving its objectives of enhancing participants' knowledge and skills in literary translation. The combination of theoretical insights, practical exercises, and expert guidance created a well-rounded and impactful learning experience. The positive feedback from participants underscores the value of such programs in fostering expertise and appreciation for the art and science of translation.



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## COURSE-END STUDENT CERTIFICATE NOTICE

### STUDENT CERTIFICATE NOTICE

**Date: 02.03.23**

The Department of English, Dhupguri Girls' College, will publish the course-end grade card and distribute the course completion certificates of the Add-on course on **Translation and Literature**. The enrolled students are to come to the main campus on **04.03.23** at 12 PM to the departmental room in order to avail their certificates.

Dr. Debarati Dutta

Head of the Dept.

Dept. of English

Dhupguri Girls' College





Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT CERTIFICATE (SAMPLES)





Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE


DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## STUDENT FEEDBACK FORM (FILLED-UP SAMPLE)



Mobile : 7001775112

## DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

---

Ref. No.....

Date.....

**DHUPGURI GIRLS' COLLEGE**  
**DEPT. OF ENGLISH**  
**ADD-ON COURSE ON TRANSLATION AND LITERATURE**  
**COURSE FEEDBACK FORM**

Dhupguri Girls' College  
 Estd. 2013  
 Dhupguri, Jalpaiguri

<p><b>1. Overall Satisfaction with the Course</b></p> <p><input type="checkbox"/> Very Unsatisfied</p> <p><input type="checkbox"/> Unsatisfied</p> <p><input type="checkbox"/> Neutral</p> <p><input type="checkbox"/> Satisfied</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Very Satisfied</p>	<p><b>2. Quality of Course Content</b></p> <p><input type="checkbox"/> Very Poor</p> <p><input type="checkbox"/> Poor</p> <p><input type="checkbox"/> Average</p> <p><input type="checkbox"/> Good</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Excellent</p>	<p><b>3. Effectiveness of Teaching Methods</b></p> <p><input type="checkbox"/> Very Ineffective</p> <p><input type="checkbox"/> Ineffective</p> <p><input type="checkbox"/> Neutral</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Effective</p> <p><input type="checkbox"/> Very Effective</p>
<p><b>4. Practical Application of Knowledge</b></p> <p><input type="checkbox"/> Never Applicable</p> <p><input type="checkbox"/> Rarely Applicable</p> <p><input type="checkbox"/> Sometimes Applicable</p> <p><input type="checkbox"/> Often Applicable</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Always Applicable</p>	<p><b>5. Interaction with Resource Persons</b></p> <p><input type="checkbox"/> Very Unengaged</p> <p><input type="checkbox"/> Unengaged</p> <p><input type="checkbox"/> Neutral</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Engaged</p> <p><input type="checkbox"/> Very Engaged</p>	<p><b>6. Overall Impact on [Course Subject]</b></p> <p><input type="checkbox"/> No Impact</p> <p><input type="checkbox"/> Slight Impact</p> <p><input type="checkbox"/> Moderate Impact</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Significant Impact</p> <p><input type="checkbox"/> Transformative Impact</p>

Name: Munni Roy

Registration no.: 1002005010051

Roll: 61 (College)



Mobile : 7001775112

# DHUPGURI GIRLS' COLLEGE

DHUPGURI \* JALPAIGURI \* PIN-735210

E-mail : dhupgurigirlscollege1@gmail.com \* Website : www.dhupgurigirlscollege.ac.in

Ref. No.....

Date.....

## ADD-ON COURSE PHOTOS (SAMPLES)

